

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СТИХОТВОРНОГО ОТРЫВКА В РОМАНЕ ДЖЕЙН ОСТЕН «ЭММА»

Н.В.Шкуратова

Научный руководитель - кандидат фил. наук, доцент С.Г. Липнягова

Красноярский государственный педагогический университет имени

В.П.Астафьева.

Проблемы художественного, а особенно поэтического перевода широко описаны и изучены в трудах филологов. М. Лозинский настаивал на «воспроизводящем» со всевозможной точностью и содержание и формы подлинника» переводе. Но сохранение образной системы - трудная задача как при переводе стихотворения, так и при переводе прозы. О.Саленко пишет, что художественный перевод предполагает воссоздание стилеобразующей системы подлинника путем определенной организации и отбора средств языка перевода на звуковом, лексико-семантическом и синтактико-композиционном уровнях. «В поэзии невозможна прямая, непосредственная пересадка иноязычного словесного образа: возможно только его освоение уже выработавшейся традицией национального поэтического языка» (Л.Я.Гинзбург). Таким образом, подразумевается не точность как буквальное воспроизведение, а как следование поэтической традиции в языке перевода.

В романе Джейн Остен «Эмма» встречается стихотворный отрывок, представляющий трудность для переводчика - шарада мистера Элтона, написанная как шутка, но являющаяся завуалированным посланием к Эмме в романе. Элтон – наиболее подходящий, по мнению Эммы, кандидат на роль суженого для Гарриет, особенно привлекается в доме Эммы. Но в его поведении таится загадка – читателю никогда не называют имя избранницы мистера Элтона, хотя все обстоятельства его поведения объясняют указывающими на Гарриет: автор играет с читателем, вводя в заблуждение заодно с ним и Эмму. В этой игре своеобразным «фактом» становится сочиненная Элтоном и преподнесенная Эмме шарада: To miss -----

CHARADE

*My first displays the wealth and pomp of kings,
Lords of the earth! their luxury and ease.
Another view of man, my second brings,
Behold him there, the monarch of the seas!
But, ah! united, what reverse we have!
Man's boasted power and freedom all are flown;
Lords of the earth and sea, he bends a slave,
And woman, lovely woman reigns alone,
Your ready wit the word will soon supply,
May its approval beam in that soft eye!*

Шарада интересна как образец всех ярких качеств ее автора: льстивости, угодничества, слащавости, преклонения перед вышестоящими. Кроме того, своеобразной подсказкой в этой «игре» автора с читателем становится стиль шарადы. Слово courtship, которое является разгадкой к шараде, состоит из двух частей: court – «королевский двор» и ship – «корабль». Слово court мистер Элтон зашифровал, пользуясь лексикой весьма помпезной и одиозной тональности: *wealth*-богатство, *pomp of kings* – пышность королей, *lords of the earth* – владыки земли, *luxury* - роскошь. И даже слово *ship* – «корабль» мистер Элтон назвал *the monarch of the seas!* - король морей. Далее, при зашифровке слова courtship стиль автора также торжествен: *power* - власть, *freedom* - свобода, *lords of the earth and sea* – владыки земли и моря. Все слова, принадлежащие

к «королевской» теме в этой шараде, могут относиться лишь к Эмме – женщине влиятельной и богатой в Хайбери, перед которой священник Элтон преклоняется. И менее всего они подходят неимущей простушке Гарриет. Но Эмма, ослепленная своим желанием сосватать Элтона для Гарриет, не замечает очевидного. Зато читатель располагает «фактом» в виде шарады, ему позволено делать собственные выводы.

Нужно отметить, что перевод шарады, выполненный Р. Сефом и включенный в перевод М.Кан, не в полной мере отражает эти качества. В русскоязычной версии переводчик сталкивается с невозможностью одновременно сохранить ключевое слово (courtship - признание) и стилистические ресурсы лексики, для составления слова «признание» пришлось зашифровать приставку «при» и слово «знание»:

К мисс...

ШАРАДА

*Мой первый слог - он возле или близь,
Как сад у дома, где кусты сплелись.
Мое второе - это мощь ума,
Ключ к тайне мира, истина сама!
Но стоит вместе их соединить,
Протянется от сердца к сердцу нить.
Твой быстрый ум ответ найдет тотчас,
Он вспыхнет в блеске этих томных глаз!*

Ключевое слово шарады несомненно важно для развития сюжета. Все же в результате перевода утрачиваются важные функции данного послания. Прежде всего, утрачен стиль «автора» - мистера Элтона. Хотя Р.Сеф использовал архаизм «близь» при зашифровке предлога, а во втором четверостишии сделал попытку сохранить высокопарность слога за счет экспрессивной лексики (мощь, истина сама), тем не менее шарада на русском языке не производит впечатления безвкусицы, которую отмечает главная героиня – Эмма. Судя по впечатлению, получаемому от прочтения шарады, русскоязычный мистер Элтон обладает более развитым вкусом и интеллектом по сравнению с персонажем из оригинального текста. Исчезают лесть и желание выслужиться перед важной дамой (Эмма), преклонение перед богатством и властью – напротив, торжественный стиль при зашифровке слова «знание» позволяет читателю увидеть ум и образованность Элтона значительно, чем они в первоисточнике. Таким образом, теряются важные свойства личности персонажа и приобретаются иные, не свойственные ему. Кроме того, читатель лишается важной подсказки относительно объекта чувств Элтона – ведь торжественный слог шарады указывает на Эмму, но в переводе эта подсказка ускользает от читателя.

Таким образом, при переводе шарады на русский язык происходит утрата двух важных функций, выполняемых этим отрывком. Во-первых, искажается авторский стиль, а, следовательно, искажается образ персонажа – вместо льстивого и преклоняющегося перед властью и богатством, лишённого вкуса человека, мы видим вполне здравомыслящего и не лишённого поэтического таланта. Во-вторых, читатель лишается подсказки автора и возможности догадаться из шарады о том, кто является истинным объектом чувств мистера Элтона, что означает, что нарушается одна из связей в системе коммуникативных уровней «автор-читатель». Поскольку сохранение смысла, формы и стиля перевода данного представляется очень трудной задачей, возникает необходимость в корректирующем восприятии комментарии, благодаря которому русский читатель имел бы возможность узнать английский вариант зашифрованного слова, а также познакомиться со стилистическими особенностями подлинника.